

2 0 2 1 1 2
世界建筑
World Architecture

威尼斯建筑双年展2021：一次关于我们共同生活的询查 | Biennale Architettura 2021: An Enquiry Concerning Our Living Together

法国馆：社区的力量

French Pavilion: Communities at Work

策展人：克里斯托弗·胡廷

Curator: Christophe Hutin



“社区的力量”旨在思考建筑技术与居民自身对生活空间的体验之间的结合。这种跨越式的专业方法是展示剧变下的当代世界中建筑带来的诸多影响的一种尝试。

展览通过欧洲、亚洲、美洲和非洲的5个具体案例研究展示了一段穿越建筑的精神之旅。其目的是呈现一种乐观的世界愿景，让社区的活动直接作用于他们的生活空间和日常生活。

这些各式各样的方法并没有遵循某位建筑师设计的形式化、理论化方案，而是见证了居民对其生活空间循序渐进、多元化的改造。社区成为与改变

居住环境关系最密切的资源，并创造出用自下而上的方式思考“空间”契约的新途径。

与居民、用途以及生活相关的行为因素，均通过精确而又不确定的建筑融入项目的过程之中。即兴改造被当成一种改变生活环境的可能性，在此被视为“进行中的工作”。通过人们的活动、社区的力量对他们的环境进行利用，并由此创造出让人们对生活空间的管理更加开放的共同空间。

对于人类排泄物和固体垃圾，我们建议改变各地既成的生活观念，并提出了一种敏锐、精确、细致的改进方式。我们推出了一系列关于社区力量改

变日常环境的纪录片——不仅在法国，还有世界各地：约翰内斯堡、波尔多、底特律、梅里尼亚克、河内……以及许多其他有待发掘的案例，还有许许多多为我们揭示这个世界接受改造的潜力以及带来启发的亮点。

通过一种镜像的形式，类似的情况通过脱离世界的常规和标准化的方式，让我们看到了发生作用的种种现象。他们将如何共同生活，又暗示着哪些空间契约？从这些各不相同的案例研究中得出的经验有助于我们形成一种关于共同生活方式的批判性观点。□（尚晋译）



1



2



3

1-3 展馆内景/Interior views of pavilion



4 展馆外景/Exterior view of pavilion

4

The "Communities at Work" project aims to reflect on the meeting between architectural know-how and the inhabitants' own experiences of their living spaces. This transversal approach to the profession is an attempt to shed light on the implications of architecture in a contemporary world subject to massive changes.

The exhibition presents a journey of the spirit through architecture, by means of five specific case studies on different continents: in Europe, Asia, America and Africa. The aim is to offer an optimistic vision of a world where communities act directly on their living spaces and daily lives.

The different approaches do not follow a formal, theoretical schema designed by an architect, choosing instead to bear witness to the slow and multiple transformations of living spaces

by their inhabitants. Communities appear to be the most relevant resources to transform lived environments, thereby producing new ways of considering "spatial" contracts using a bottom-up approach.

The performative aspect of the residents, of uses, of life in all its forms, is taken into account in the process of the project by a precise and indeterminate architecture. Improvisation is used as a possibility to transform living environments, considered here as "Works in Progress". Through their actions, the communities at work appropriate their environments, thereby creating common spaces where the management of their living spaces is open to debate.

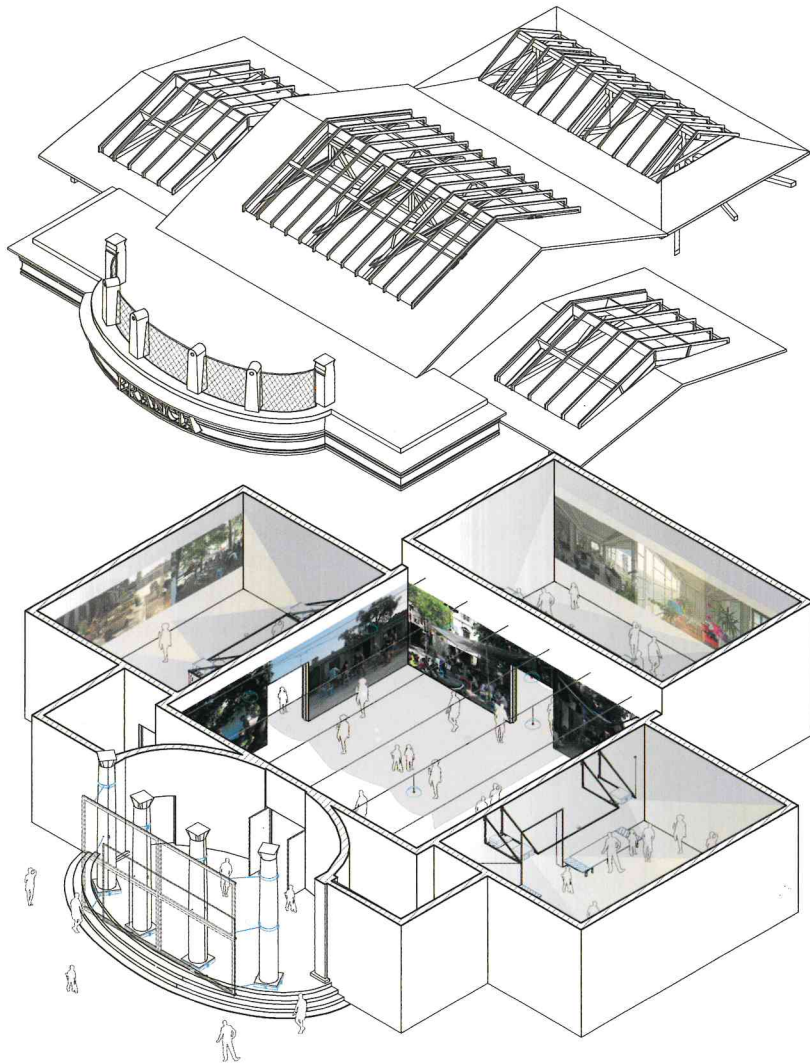
Faced with human and material waste, we propose a change of perspective on life that already

exists everywhere, and the means for a discerning, precise and delicate strategy to enhance it. We present documentaries on communities at work in the transformation of their daily environments, in France, but also throughout the world: in Johannesburg, Bordeaux, Detroit, Mérignac, Hanoi... and other cases to be identified as so many nuggets that enlighten us about the world's capacity for reinvention.

Through a kind of mirror-image, analogous situations inform us about the phenomena at work, by means of their deviation from the norms and standardisations of the world. How do they live together, and which spatial contracts do they imply? The lessons drawn from these different case studies should help us to develop a critical point of view on the ways in which we live together. □



5 展馆内景/Interior view of pavilion



项目信息/Credits and Data

委托方/Commissioner: Jean Yves le Drian, The Ministry for Europe and Foreign Affairs; Roselyn Bachelot, The Ministry of Culture; Erol Ok, Institut Français

策展人/Curator: Christophe Hutin

设计团队/Design Team: Antoine Mounier

合作/Collaborators: Alain Chiaradia, Marie Laverda
顾问/Consultants: Grand Angle Production, Benjamin Ribeau (Kubik)

材料/Materials: 胶片/films

项目地区/Project Regions: 波尔多 (法国), 约翰内斯堡和索韦托 (南非), 梅里尼亚克 (法国), 河内 (越南), 底特律 (美国) /Bordeaux (France), Johannesburg & Soweto (South-Africa), Mérignac (France), Hanoi (Vietnam), Detroit (United-States)

设计时间/Design Time: 2021

竣工时间/Completion Time: 2021.05

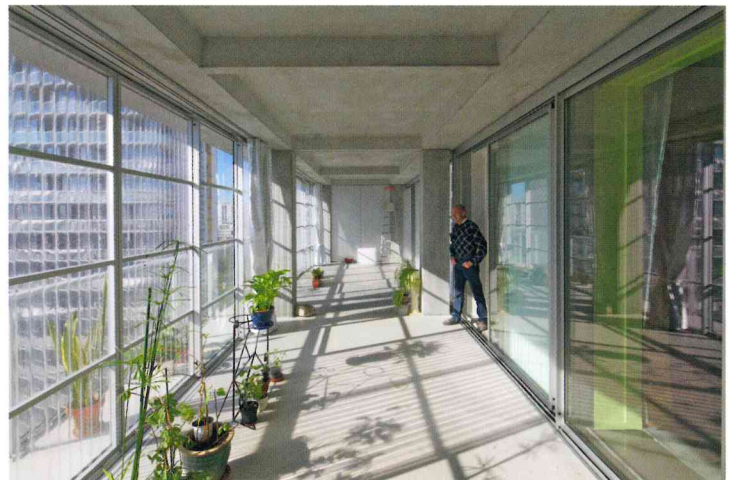
绘图/Drawings: Christophe Hutin Architecture

摄影/Photos: Philippe Ruault (fig.1,4,5,7-14), Francesco Galli (fig.2,3)

6



7



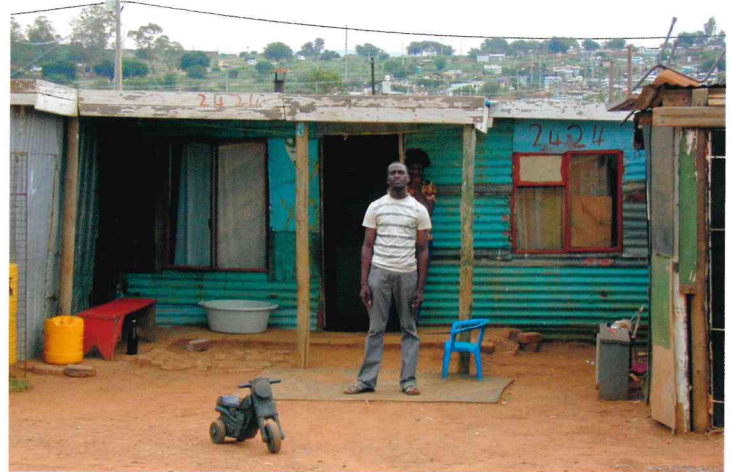
8

6 展览布置/Scenography

7.8 案例研究: 法国波尔多: G栋、H栋、I栋的530套旧宅改造/Case study: Bordeaux, France: Transformation of the G, H and I Buildings in the Grand Parc in Bordeaux



9



10



11



12



13



14

9.10 案例研究：“从中学习”工作坊的干预，南非索韦托约翰内斯堡/Case study: Johannesburg, Soweto, South Africa: the interventions of the "Learning From" workshop
 11.12 案例研究：贝特勒临时定居点，法国梅里格纳克/Case study: Mérignac, France: The temporary settlement of Beutre

13 案例研究：KTT公寓楼民居扩建，越南河内/Case study: Hanoi, Vietnam: Vernacular extensions of KTT apartment buildings
 14 案例研究：复原的力量，美国底特律/Case study: Detroit, United States: Resilience at work